

LA TRADUCTION DE DONT

Le relatif DONT peut avoir plusieurs fonctions : il se traduit différemment selon qu'il est complément de verbe, d'adjectif, de numéral, de nom ou d'indéfini.

1. DONT COMPLEMENT DE NOM

a/ le nom est précédé d'un article défini (dont le, la, les)

→ CUYO, qui s'accorde avec le nom qui le suit. En espagnol, le nom se place juste après cuyo.

*La maison dont les fenêtres sont ouvertes = la casa cuyas ventanas están abiertas.
Mon voisin dont je connais le frère = mi vecino cuyo hermano conozco.*

b/ le nom est précédé d'un article indéfini (dont un, une, des)

→ de quien, del que, de la que... si dont représente une personne

→ del que, de la que, de los que, de las que si dont représente une chose

*Mon voisin dont un frère vient de mourir = mi vecino de quien un hermano acaba de morirse.
Une maison dont une fenêtre est ouverte = una casa de la que una ventana está abierta.*

c/ cuyo traduit aussi duquel, de laquelle, desquel(le)s précédés de prépositions

*Un livre sur la couverture duquel est écrit son nom. = un libro en cuya portada está escrito su nombre.
Une maison dans le jardin de laquelle il y a des roses = una casa en cuyo jardín hay rosas.*

2. DONT COMPLEMENT DE VERBE OU D'ADJECTIF

a/ l'antécédent représente une personne

→ DE QUIEN, DE QUIENES, DEL QUE, DE LA QUE, DE LOS QUE, DE LAS QUE

*Les étudiants dont je te parle = los estudiantes de los que te hablo.
Sa fille, dont il est fier = su hija, de la que / de quien está orgulloso*

Attention à la préposition qui accompagne le verbe : ce n'est pas toujours DE.

*Les invités dont il s'approche = los invitados A los que se acerca. (acercarse a)
Les choses dont il rêve = las cosas CON las que sueña. (soñar con)*

Si le verbe espagnol se construit sans préposition, dont = que.

*Le garçon dont nous avons besoin = el chico que necesitamos (necesitar Ø algo)
Un détail dont je me souviens = un detalle que recuerdo (recordar Ø algo)
(mais un detalle del que me acuerdo, car "acordarse de")*

!!! la façon dont, la manière dont = la manera cómo

b/ l'antécédent représente une chose

→ DEL QUE, DE LA QUE, DE LOS QUE, DE LAS QUE

Les crimes dont il est responsable = los crímenes de los que es responsable.

c/ l'antécédent est le pronom neutre ce (ce dont)

→ DE LO QUE *Ce dont il s'agit = de lo que se trata*

3. DONT COMPLEMENT D'UN NOMBRE OU D'UN INDEFINI exprimant une quantité (dont deux, dont plusieurs, dont beaucoup, dont certains, etc.)

Les maisons, dont trois sont neuves = las casas, entre las que/de las que tres son nuevas / tres de las que/tres de las cuales son nuevas.

Les trois hommes, dont un parle = los tres hombres, uno de los cuales habla.

Trois hommes, dont certains parlent = tres hombres, algunos de los cuales hablan.